

Lista de comprobación para traducciones destinadas a USCIS

Una revisión práctica antes de solicitar la traducción, dirigida a solicitantes, notarios, preparadores de formularios y organizaciones comunitarias que gestionan documentos justificativos en otros idiomas.

La norma federal

El **8 CFR 103.2(b)(3)** exige, por regla general, una traducción completa al inglés de todo documento en otro idioma presentado ante USCIS, junto con una certificación de que la traducción es completa y exacta y de que el traductor es competente para realizarla. [Consultar la norma vigente.](#)

Antes de encargar o presentar la traducción

- ☐ **Consulta las instrucciones vigentes del formulario.**
El formulario y las circunstancias de tu expediente determinan qué documentos justificativos solicita USCIS.
- ☐ **Incluye el documento completo.**
Reúne todas las páginas, reversos, hojas de continuación, leyendas y páginas de firma electrónica que formen parte del documento.
- ☐ **Asegúrate de que cada detalle sea legible.**
Comprueba nombres, fechas, números, texto manuscrito, sellos y notas marginales con el zoom normal.
- ☐ **Conserva el documento en su idioma original.**
Prevé presentar el original o la copia que exija el formulario junto con su traducción al inglés.
- ☐ **Confirma cómo deben escribirse los nombres.**
Indica transliteraciones preferidas o diferencias entre pasaportes y registros civiles; la traducción debe seguir reflejando el original.
- ☐ **Solicita una traducción completa al inglés.**
Un resumen o la traducción de campos seleccionados no cumple el requisito de traducción completa de la norma.
- ☐ **Comprueba la declaración de certificación.**
Debe referirse a la integridad y exactitud de la traducción y a la competencia del traductor para traducir al inglés.
- ☐ **Revisa el conjunto antes de presentarlo.**
Compara nombres, fechas, identificadores y orden de páginas con el original, y mantén unido todo el paquete certificado.

Tres procesos diferentes

Traducción certificada

Traducción completa con una declaración firmada sobre su exactitud, integridad y la competencia del traductor.

Notarización

Un notario verifica la identidad de quien firma una declaración. No acredita la exactitud lingüística.

Apostilla

Autenticación gubernamental utilizada para determinados documentos que cruzan fronteras. No es una traducción.

Pregunta antes de pagar si...

- el número de páginas no está claro por los espacios en blanco o las páginas de firma;
- el documento está manuscrito, dañado, borroso o es parcialmente ilegible;
- el destinatario pide notarización, copia física o un formato especial;
- tienes un plazo fijo de presentación o muchos documentos.

Límite importante

El proveedor prepara la traducción y su certificación. USCIS decide sobre el expediente completo. La traducción no es asesoramiento jurídico y ningún proveedor controla la aceptación de una solicitud o petición.

Esta lista ofrece información educativa general. Utiliza siempre las instrucciones vigentes del formulario concreto de USCIS y solicita asesoramiento jurídico cualificado cuando sea necesario. Las organizaciones pueden compartir esta lista sin modificarla y con atribución; compartirla no implica que respalden a TranslateDay.